

Fransız Mélodie Repertuarı

PINAR UÇMAN KARAÇALI



© Copyright 2023

Bu kitabın, basım, yayın ve satış hakları Akademisyen Kitabevi AŞ'ne aittir. Anılan kuruluşun izni alınmadan kitabın tümü ya da bölümleri mekanik, elektronik, fotokopi, manyetik kağıt ve/veya başka yöntemlerle çoğaltılamaz, basılamaz, dağıtılamaz. Tablo, şekil ve grafikler izin alınmadan, ticari amaçlı kullanılamaz. Bu kitap T.C. Kültür Bakanlığı bandrolü ile satılmaktadır.

| | |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| ISBN 978-625-399-356-6 | Sayfa ve Kapak Tasarımı Akademisyen Dizgi Ünitesi |
| Kitap Adı Fransız Mélodie Repertuarı | Yayıncı Sertifika No 47518 |
| Yazar Pınar UÇMAN KARAÇALI ORCID iD: 0000-0001-8576-9916 | Baskı ve Cilt Vadi Matbaacılık |
| Yayın Koordinatörü Yasin DİLMEN | Bisac Code MUS000000 |
| | DOI 10.37609/akya.2783 |

Kütüphane Kimlik Kartı
Uçman Karaçalı, Pınar.

Fransız Mélodie Repertuarı / Pınar Uçman Karaçalı.
Ankara : Akademisyen Yayınevi Kitabevi, 2023.
259 s. : resim, tablo. ; 160x235 mm.

Kaynakça var.

ISBN 9786253993566

1. Müzik.

GENEL DAĞITIM

Akademisyen Kitabevi AŞ

Halk Sokak 5 / A

Yenişehir / Ankara

Tel: 0312 431 16 33

siparis@akademisyen.com

www.akademisyen.com

ÖNSÖZ

Söze, beni bu kitabı yazmaya motive eden öğrencilerime teşekkür ederek başlamak isterim. Onların bu içerikteki bir kitaba ihtiyaç duymaları, beni bu kitabı yazmak üzere harekete geçirdi. Konservatuvarda gerek öğrencilerimizin konserlerinde gerekse sınavlarında sıklıkla gözlediğim bir durum var. Öğrenci tüm enerjisini ve zamanını güzel ses çıkarmak ve iyi bir teknikle şarkı söylemeye harcamış, parçasını ezberlemiş, kendince hazır, seslendirir ancak gözlerine, yüz ifadesine ve mimiklerine baktığımızda ne söylediği hakkında pek bir fikri olmadığını hemen anlayabilirsiniz. Ben öğrencilerime bir parçayı çalışmaya başladıklarında yapmaları gereken ilk şeyin, o parça hakkında bilgi toplamak olduğunu her zaman öğütlerim. Söyledikleri eser ne zaman ve hangi etkiler altında bestelenmiş, armonik ve form açısından önem taşıyan özellikleri nelerdir bilmek, sözleri yazan şair ve şiir hakkında bilgi ve sözlerinin tamamının ne anlama geldiğini öğrenmeyi içeren bir ön araştırma yapmak, o eserin performansını olumlu anlamda etkiler. Opera sanatçısı sadece güzel ses çıkaran ve ses akrobasisi yapan kişi olmamalıdır; söylediği eserin içerdiği derin duyguları, düşünceleri ve bazen de mesajları aktarabilen entelektüel sanatçılar, en etkileyici performansı da yapabilen kişilerdir. Öğrencilerime bunun önemini anlamalarına rağmen, neden hala parçalarıyla ilgili ön araştırma yapmadıklarını sorduğumda, bunu yapamamalarının sebebi olarak çoğu zaman şarkıların içeriğini anlatan Türkçe kaynak yetersizliğinden şikâyet etmektedirler. Ben de bundan yola çıkarak hem oldukça ilgimi çeken bu konuda bir araştırma yapmak, hem de öğrencilerime çalışmalarında yardımcı olmasını umut ettiğim bir kaynak hazırlamak istedim. Bununla beraber bu kitapta derlediğim bilgilerin sadece şancılar değil, bu müzik türünün meraklısı dinleyiciler için de müziksel deneyimlerini zenginleştirip derinleştirebilecek nitelikte bir referans kaynak olmasını da umut ediyorum.

Bu kitap; Fransızca *Mélodie* Repertuvarını şekillendiren besteciler ve onların *mélodie* janrında bestelemiş oldukları önemli eserleri hakkında bilgi verir ve bu eserlerin sözlerinin orijinal dillerinden Türkçe 'ye çevirilerini içerir. Bu çalışmanın besteciler, dönemler, akımlar ve şairler hakkında detaylı tarihsel bilgiler veren ansiklopedik bir kitap olmasından çok, pratik, şancıların el kitabı niteliğinde olmasını hedefledim. Zira daha önce yazılmış, tarihsel dönemleri, akımları, bestecileri ve şairleri en ince detaylarıyla anlatan çok değerli kitaplar

halihazırda mevcut, o nedenle ben bu kitapta repertuvardaki şarkılar hakkındaki önemli bilgileri, yorumlamada olumlu etki yaratacak küçük detayları ve şarkı sözlerinin orijinal dillerinden Türkçe 'ye çevirilerini aktarmaya çalıştım. Aynı yaklaşımla çevirilerin de yalın, açıklayıcı ve şancının söylediği şarkının ne anlattığını anlayabileceği bir nitelikte olmasına özen gösterdim. Yoksa özgün şiirin edebi derinliğini çeviri ile yansıtabilmek oldukça zor.

Son olarak, Cumhuriyet'in ülkemize kazandırdığı değerler sayesinde yapabildiğim ve bugün, bir Türk kadını olarak, bu kıymetli sanat dalını icra etmemi sağlayan MUSTAFA KEMAL ATATÜRK'e sonsuz sevgi, saygı ve minnet duygularıyla bu kitap Cumhuriyet'in 100. yılı anısına armağan olsun!

Prof. Pınar UÇMAN KARAÇALI

İÇİNDEKİLER

| | |
|---------------------------------------------------------------|----|
| GİRİŞ | 1 |
| FRANSIZ MÉLODIE..... | 1 |
| Les nuits d'été – Yaz geceleri | 4 |
| Villanelle | 4 |
| Le Spectre de la rose (Gülün hayaleti) | 6 |
| Sur les lagunes (Göletin üstünde)..... | 8 |
| Absence (Yokluk) | 9 |
| Au cimetière (Clair de lune) (Mezarlıkta ay ışığı) | 11 |
| L'île inconnue (Bilinmeyen ada) | 13 |
| CHARLES GOUNOD (1818-1893)..... | 17 |
| Sérénade (Serenat), 1855..... | 18 |
| Viens, les gazons sont verts (Gel, çimenler yeşil), 1875..... | 19 |
| L'Absent (Yok olan), 1876 | 20 |
| Venice (Venedik), 1842 | 21 |
| PAULINE VIARDOT-GARCIA (1821-1910)..... | 25 |
| Aime-moi (Sev beni) | 25 |
| Bonjour, mon coeur (Günaydın, kalbim)..... | 27 |
| Havanaise | 29 |
| Serenade | 30 |
| CÉSAR FRANK(1822-1890)..... | 33 |
| La Procession (Cenaze), 1888 | 33 |
| Nocturne (1884)..... | 34 |
| GEORGES BIZET (1838-1875)..... | 37 |
| Tarantelle | 37 |
| Ouvre ton Coeur (Kalbini aç)..... | 39 |
| Adieu de l'hôtesse arabe (Arap kızın vedalaşması)..... | 40 |
| Chanson d'avril (Nisan şarkısı) | 43 |
| EMMANUEL CHABRIER (1841-1894) | 45 |
| L'île heureuse (Mutlu ada)..... | 45 |
| Ballade des gros dindons (Şişko hindinin dansı)..... | 47 |

| | |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| Villanelle des petits canards (kucuk rdeklerin dansı)..... | 48 |
| Les Cigales (Ağustos boeđi)..... | 51 |
| HENRI DUPARC (1848-1933)..... | 55 |
| Chanson triste (zucu şarkı), 1868..... | 56 |
| L'invitation au voyage (Seyahate davet), 1870..... | 57 |
| Lamento (ađıt), 1883..... | 60 |
| Phidyle, 1882..... | 63 |
| Le Manoir de Rosemonde (Rosemond'un malikanesi), 1879..... | 66 |
| Extase (Cořkunluk), 1878..... | 67 |
| ERNEST CHAUSSON (1855-1899)..... | 69 |
| Le Charme (Cazibe), 1879..... | 69 |
| Nanny, 1880..... | 70 |
| Les Papillons (kelebekler), 1880..... | 72 |
| Hebe, 1882..... | 73 |
| Le Colibri (sinek kuřu), 1882..... | 74 |
| Le Temps des Lilas (Leylakların Zamanı), 1890..... | 75 |
| Chanson Perpetuelle, (Sonsuz şarkı) Op.37, 1898..... | 77 |
| GABRIEL FAURE (1845-1924)..... | 81 |
| Lydia, Op.4, No.2, 1870..... | 81 |
| Apres un reve (Ruyadan sonra), 1878..... | 83 |
| Au bord de l'eau (suyun kıyısında), 1875..... | 84 |
| Nell, 1880..... | 86 |
| Notre Amour (Bizim aşkımız), 1879..... | 87 |
| Les Berceaux (Beřikler), Op. 23, no.1, 1882..... | 89 |
| Les Roses d'Ispahan (İsfahan'ın gulleri), Op. 39, No.4, 1884..... | 90 |
| Cinđ melodies de Venise (Beř Venedik şarkısı), Op.58, 1891..... | 92 |
| Mandoline..... | 92 |
| En Sourdine (Surdinli)..... | 93 |
| Green (Yeřillikler iinde)..... | 95 |
| A Clymene..... | 96 |
| C'est l'extase (Bařtan ıkarıcı mutluluktur bu)..... | 98 |
| La Bonne Chanson (İyi şarkı), Op.61, 1892-1894..... | 99 |
| Une sainte en son aureole..... | 100 |
| Puisque l'aube grandit..... | 101 |
| La lune blanche..... | 102 |

| | |
|-------------------------------------------------------|-----|
| J'allais par les chemins perfides..... | 103 |
| J'ai presque peur, en vérité..... | 104 |
| Avant que tu ne t'en ailles..... | 105 |
| Donc, ce sera par un clair jour d'été..... | 107 |
| N'est-ce pas?..... | 108 |
| L'hiver a cessé..... | 109 |
| Clair de lune (Ay ışığı), op.46, No.2, 1887..... | 110 |
| Arpege (Arpej), Op. 76, No.2, 1897..... | 111 |
| L'Horizon chimérique, Op. 118, 1921..... | 113 |
| La Mer est infinie..... | 113 |
| Je me suis embarqué..... | 114 |
| Diane, Séléné..... | 115 |
| Vaisseaux, nous vous aurons aimés..... | 115 |
| CLAUDE (ACHILLE) DEBUSSY (1862-1918)..... | 117 |
| Beau soir (güzel akşam), 1883..... | 118 |
| Pierrot (1881)..... | 119 |
| Pantomime, 1881..... | 120 |
| Mandoline, 1882..... | 121 |
| Ariettes oubliées (Unutulmuş aryalar), 1885-1887..... | 123 |
| C'est l'extase..... | 123 |
| Il Pleure dans mon coeur..... | 125 |
| L'Ombre des arbres..... | 126 |
| Chevaux des bois..... | 127 |
| Green..... | 130 |
| Spleen..... | 131 |
| Fêtes galantes 1, 1892..... | 132 |
| En sourdine..... | 132 |
| Fantoches..... | 134 |
| Clair de lune, op.46, No.2, 1887..... | 135 |
| Fêtes galantes 2, 1904..... | 136 |
| Les Ingenus..... | 136 |
| La Faune..... | 137 |
| Colloque sentimental..... | 138 |
| Chanson de Bilitis, 1897-1898..... | 139 |
| La Flute de Pan..... | 140 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| La Chevelure | 141 |
| Le Tombeau des naiades..... | 143 |
| ERIK SATIE (1866-1925) | 145 |
| Ludions, 1923 | 145 |
| Air du rat | 146 |
| Spleen | 147 |
| La grenouille Américaine..... | 147 |
| Air du poète..... | 148 |
| Chanson du chat | 149 |
| Trois mélodies, 1916 | 150 |
| La Statue de bronze | 151 |
| Daphn no..... | 153 |
| Le Chapelier | 154 |
| La Diva de l'Empire (Krallıĝın Divası), 1904..... | 154 |
| FRANZ LISZT (1811-1886)..... | 157 |
| Oh! Quand je dors (Oh! Ben uyurken), 1860 | 157 |
| ALBERT ROUSSEL (1869-1937)..... | 161 |
| Le jardin mouille (yaĝmurda bahe), 1903 | 161 |
| Réponse d'une épouse sage (Bilge bir eŐin cevabı), 1927 | 163 |
| Le Bachelier de Salamanque, 1919 | 164 |
| Jazz dans la nuit, 1928..... | 165 |
| REYNALDO HAHN (1874-1947)..... | 169 |
| Si mes vers avaient des ailes (Dizelerimin kanatları olsaydı), 1888 | 169 |
| L'Heure exquise – Chanson grises (MuhteŐem Saatler), 1891-1892 | 171 |
| D'une prison (Bir Hapishaneden), 1894..... | 172 |
| A Chloris (Cloris'e), 1916 | 173 |
| MAURICE RAVEL (1875-1937) | 175 |
| Chanson Populaires (1910)..... | 175 |
| Tripatos..... | 176 |
| Cinq Mélodies populaires grecques (BeŐ pop ler Yunan Şarkısı), 1907 | 176 |
| Chanson de la mari e | 177 |
| L -bas, vers l' glise..... | 178 |
| Quel Galant m'est comparable..... | 178 |
| Chanson des cueilleuses de lentisques | 179 |
| Tout gai! | 180 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Don Quichotte a Dulcinee, 1932 | 180 |
| JACQUES IBERT (1890-1962)..... | 183 |
| Chansons de Don Quichotte, 1932 | 183 |
| Chanson du départ..... | 184 |
| Chanson à Dulcinée..... | 185 |
| Chanson du Duc | 186 |
| Chanson de la mort..... | 186 |
| DARIUS MILHAUD (1892-1974)..... | 189 |
| Chansons de Ronsard, 1940-1941 | 189 |
| À une fontaine | 190 |
| À Cupidon | 191 |
| Tay toy, babillarde Arondelle | 192 |
| Dieu vous gard' | 193 |
| FRANCIS POULENC (1899-1963)..... | 197 |
| Le Bestiaire ou Cortège d'Orphee (Canavarların kitabı veya Orphee'nin töreni), 1918-1919 | 197 |
| Le dromadaire | 198 |
| La chèvre du Thibet..... | 198 |
| La sauterelle | 199 |
| Le Dauphin..... | 199 |
| L'écrevisse..... | 200 |
| La carpe..... | 200 |
| Tel jour, telle nuit (Gün gibi, gece gibi) 1937 | 201 |
| Banalités (sıradanlık), 1940..... | 202 |
| Chanson d'Orkenise | 202 |
| Hôtel..... | 204 |
| Fagnes de Wallonie | 204 |
| Voyage à Paris | 206 |
| Sanglots | 207 |
| Fiançailles pour rire, 1939..... | 208 |
| Bleuet (Acemi asker), 1939..... | 210 |
| C, 1943 | 211 |
| La Fraicheur et le feu (Serinlik ve ateş), 1950 | 212 |
| Rayon des yeux... .. | 213 |
| Le Matin les branches attisent..... | 214 |
| Tout disparut..... | 214 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| Dans les tenebres du jardin..... | 215 |
| Unis la fraicheur et le feu | 216 |
| Homme au sourire tendre | 216 |
| La Grande Riviere qui va | 217 |
| JACQUES LEGUERNEY (1906-1997) | 219 |
| La Nuit (Gece), 1951 | 219 |
| Paisible et solitaire nuit | 220 |
| Ma douce jouvence est passee (Benim tatlı genliđim geti), 1943 | 220 |
| A son page (Poemes de la Pleiade 2), (Onun adına) 1944 | 222 |
| Le Carnaval, 1953 | 223 |
| Le Grotesque | 223 |
| Le Belle Brune | 224 |
| Le Carnaval | 225 |
| ULUSLARARASI FONETİK ALFABE SEMBOLLERİ..... | 227 |
| TEMEL FRANSIZCA DİKSİYON KURALLARI..... | 231 |
| HECELERE AYIRMA | 232 |
| Sesli Harflere Gre Heceleme | 232 |
| Hecelemenin Yapılmadığı Durumlar..... | 237 |
| Sessiz Harflere Gre Heceleme..... | 242 |
| VURGU..... | 244 |
| KAYNAKA..... | 247 |
| ZGEMİŐ | 248 |

KAYNAKÇA

- French Song from Berlioz to Duparc**, Frits Noske, çevirisi Rita Benton, Dover Publications, INC. Mineola, New York, 1970
- The Singer as Interpreter**, Betty Bannerman, Claire Croize's Master Classes, Gollancz, London, 1989
- The Songs of Henri Duparc**, Sydney Northcote, Brewster Press, Roy Publishers, New York, 2007
- The Interpretation of French Song**, Pierre Bernac, Kahn and Averill, U.K. 1977
- Claude Debussy and the Poets**, Arthur B. Wenk, University of California Press Ltd. London, England, 1976
- Diary of My Songs**, Francis Pulenc, çevirisi Winifred Radford, Victor Gollancz Ltd., London, 1989
- Song, A Guide to Art Song Style and Literature**, Carol Kimball, Pst...Inc., 1996
- Singing in French, a Manual of French Diction**, Thomas Grubb, Peabody Conservatory of The Johns Hopkins University (Ders Notları) 2001